

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Protocole additionnel n° 8 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 29 juin 1956;
- b) Protocole additionnel n° 9 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 28 juin 1957;
- c) Protocole additionnel n° 10 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 27 juin 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

INTRODUCTION.

L'évolution de l'Accord sur l'établissement
d'une Union Européenne des Paiements.

- A. — L'Union Européenne des Paiements avait été instituée par l'Accord du 19 septembre 1950.
- B. — Il avait été prévu, lors de la création de cet organisme, que les engagements financiers contractés par les pays membres aux termes de l'Accord ne seraient valables que pour deux ans et seraient revus au printemps de 1952, l'objet de cet examen étant de déterminer les conditions de leur maintien après le 30 juin 1952.

Depuis lors, l'Union fait l'objet de renouvellements annuels qui ont souvent comporté certaines modifications de ses modalités de fonctionnement.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

- a) Aanvullend Protocol n° 8 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 29 juni 1956, te Parijs;
- b) Aanvullend Protocol n° 9 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 28 juni 1957, te Parijs;
- c) Aanvullend Protocol n° 10 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

INLEIDING.

Evolutie van het Verdrag inzake oprichting
van een Europese Betalings-Unie.

- A. — De Europese Betalings-Unie werd ingesteld bij het Verdrag van 19 september 1950.
- B. — Er was voorzien bij de oprichting van dit organisme, dat de door de lid-staten krachtens het Verdrag aangegane financiële verbintenissen, slechts geldig zouden zijn voor twee jaren en in de lente 1952 zouden herzien worden, daar het voorwerp van dit onderzoek erin bestond de voorwaarden van hun handhaving na 30 juni 1952 te bepalen.

Sedertdien is de Unie het voorwerp van jaarlijkse her-nieuwingen, die dikwijls sommige wijzigingen van haar werkingsmodaliteiten behelsden.

En conséquence, différents protocoles additionnels portant amendement de l'Accord sur l'établissement de l'U.E.P., et qui le prorogeaient d'année en année sont intervenus.

Il s'agit des protocoles :

- 1) n° 3 du 11 juillet 1952 (loi belge du 27 juillet 1953 — *Moniteur belge* du 11 septembre 1953);
- 2) n° 4 du 30 juin 1953;
- 3) n° 5 du 30 juin 1954;
- 4) n° 6 et n° 7 respectivement du 29 juin et du 5 août 1955.

Ces quatre derniers textes ont été approuvés par la Chambre le 14 juin 1956. Ils ont été approuvés par le Sénat le 12 mars 1958.

C. — La nouvelle échéance de l'U. E. P. ayant été fixée au 30 juin 1956 par ces deux derniers instruments, des délibérations ont eu lieu au sein de l'O. E. C. E. Celles-ci ont eu pour conclusion l'approbation, par le Conseil, des textes des protocoles additionnels n° 8, n° 9 et 10 respectivement les 29 juin 1956, 28 juin 1957 et 27 juin 1958.

D. — L'objet essentiel de ces trois protocoles était de proroger l'U. E. P., chacun pour un terme d'un an; la dernière prorogation s'étend du 1^{er} juillet 1958 au 30 juin 1959.

Ces trois instruments ont été signés par tous les pays membres.

Dans le même temps qu'il proposait la prorogation de l'U. E. P., le Conseil de l'O. E. C. E. prenait une série de décisions dans le domaine des paiements intra-européens.

Il tenait ainsi compte des suggestions que le Comité de Direction de l'U. E. P. avait émises quant aux conditions dans lesquelles la prorogation pourrait avoir lieu.

PREMIERE PARTIE.

Dispositions communes aux trois protocoles.

A. — Les instruments prévoyant la reconduction de l'Union Européenne des Paiements pour une huitième, neuvième et dixième année n'ont apporté aucune modification aux règles de son fonctionnement. Ils laissaient donc inchangées celles qui étaient appliquées depuis le 1^{er} avril 1955.

Cependant, le Conseil a adopté une série de décisions sur les conditions auxquelles l'Accord devrait être prorogé.

Certaines de ces décisions sont communes aux trois protocoles.

B. — *Décision relative à la prorogation de l'article 11 de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne des Paiements; en date du 19 septembre 1950.*

L'article 11 de l'Accord établissant l'U. E. P. qui stipule les engagements financiers des pays membres est prorogé par chacun des trois protocoles pour un nouvel exercice financier. Le dernier porte prorogation jusqu'au 30 juin 1959.

Dienvolgens zijn verscheidene aanvullende protokollen tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van de E. B. U., die het van jaar tot jaar verlengden, tussengekomen.

Het betreft de protokollen :

- 1) n° 3 van 11 juli 1952 (Belgische wet van 27 juli 1953 — *Belgisch Staatsblad* van 11 september 1953);
- 2) n° 4 van 30 juni 1953;
- 3) n° 5 van 30 juni 1954;
- 4) n° 6 en n° 7, respectievelijk van 29 juni en 5 augustus 1955.

Deze laatste vier teksten werden door de Kamer op 14 juni 1956 goedgekeurd. De Senaat heeft ze bekrachtigd op 12 maart 1958.

C. — Daar de nieuwe vervalddag van de E. B. U. door deze beide akten op 30 juni 1956 vastgesteld werd, hadden beraadslagingen plaats in de schoot van de E. O. E. S. Deze eindigden met de bekrachtiging door de Raad van de teksten der aanvullende protokollen n° 8, 9 en 10, respectievelijk op 29 juni 1956, 28 juni 1957 en 27 juni 1958.

D. — Het voornaamste doel van deze drie protokollen was de verlenging van de E. B. U., ieder voor de duur van een jaar. De laatste verlenging loopt van 1 juli 1958 tot 30 juni 1959.

Deze drie akten werden door alle lidstaten ondertekend.

Terwijl de Raad van de E. O. E. S. de verlenging van de E. B. U. voorstelde, heeft hij een reeks beslissingen op het gebied van de intra-Europese betalingen genomen.

Zodoende hield hij rekening met de suggesties, die het Directie-comité van de E. B. U. uitgebracht had met betrekking tot de voorwaarden waarin de verlenging zou kunnen plaats hebben.

EERSTE DEEL.

Bepalingen gemeen aan de drie protokollen.

A. — De akten waarbij de verlenging van de Europese Betalingsunie voor een achtste, negende en tiende jaar voorzien is, hebben geen enkele verandering gebracht in de werkingsmodaliteiten ervan. Zij lieten dus ongewijzigd die, welke sedert 1 april 1955 toegepast werden.

Nochtans heeft de Raad een reeks beslissingen over de voorwaarden, waaronder het Verdrag moest verlengd worden, aangenomen.

Sommige van deze beslissingen zijn gemeen aan de drie protokollen.

B. — *Beslissing betreffende de verlenging van artikel 11 van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, de dato 19 september 1950.*

Artikel 11 van het Verdrag inzake oprichting van de E. B. U., welke de financiële verbintenissen van de lidstaten bepaalt, is door elk van de drie protokollen voor een nieuw financieel dienstjaar verlengd. Het laatste protocol behelst verlenging tot 30 juni 1959.

Cela signifie qu'aucune modification n'est apportée au barème or/crédit pour le règlement des excédents et déficits des pays membres.

Le solde mensuel des opérations des pays membres au sein de l'Union restera réglé à raison de 75 % par des versements d'or ou de dollars et de 25 % par l'octroi de crédits ainsi qu'il avait été prévu par le Protocole Additionnel n° 7, signé le 5 août 1955.

Cette base de règlement reste applicable à tous les soldes enregistrés à l'intérieur des quotas et des rallonges qui s'y ajoutent.

C. — *Clause spéciale de terminaison.*

Il a été décidé, dans chacun des documents, de prolonger d'un an la clause fixée également le 5 août 1955, suivant laquelle l'U. E. P. prendra fin dans le cas où des pays membres, dont les quotas représentent un total de 50 % du total des quotas, notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin à l'accord U. E. P. et décident de la mise en vigueur de l'Accord Monétaire Européen. Cet Accord Monétaire prévoit l'institution d'un système multilatéral de règlements et la création d'un Fonds Européen destiné à fournir des crédits.

D. — *Facilités supplémentaires de règlement au-delà des quotas (rallonges).*

a) En principe, les avances à accorder par les pays créditeurs à l'U. E. P. sont limitées par le quota qui leur a été alloué. Le plafond correspond, par définition, à 25 % du quota.

Cependant, il a été prévu, lors de l'adoption du protocole additionnel n° 8, que des facilités supplémentaires de règlement au-delà des quotas (rallonges) seraient accordées par l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, la Suisse et l'Allemagne.

Ces rallonges, qui ont été renouvelées lors de la signature des protocoles additionnels n° 9 et n° 10, sont d'un montant :

- pour l'U. E. B. L. : de 100 millions d'unités de compte;
- pour la Suisse : de 250 millions d'unités de compte;
- en ce qui concerne l'Allemagne, le montant de sa rallonge, qui était de 1.496 millions d'unités de compte pour l'exercice financier 1956-1957, est devenu, pour les deux derniers exercices financiers, illimité.

b) Dans la limite des rallonges en question, le règlement des excédents s'effectue selon le barème 75 % en or et 25 % en crédits.

c) Il faut noter que, dans le cas de la Belgique, la rallonge semble avoir, actuellement, une importance assez théorique.

En effet, ce qui lui est demandé consiste en l'octroi éventuel d'une avance supplémentaire de 25 millions d'unités de compte, soit 1.250 millions de francs belges. Or, il faut au préalable épuiser le plafond normal qui, dans le cas de notre pays, s'élève à 10.066 millions de francs ($\frac{1}{4}$ du quota de 805,3 millions d'unités de compte).

Notre créance fluctue actuellement aux environs de 8 milliards de francs belges, ce qui laisse subsister une ample marge à l'intérieur du quota.

Dit betekent, dat er geen enkele wijziging aan het barema goud/kredieten voor de verrekening van de overschotten en tekorten der lidstaten toegebracht is.

Het maandelijks saldo van de verrichtingen der lidstaten in de schoot van de Unie blijft verrekend naar rato van 75 % door goud- of dollarstortingen en van 25 % door de verlening van kredieten, zoals vastgesteld bij het op 5 augustus 1955 ondertekende Aanvullend Protocol n° 7.

Deze verrekeningsbasis blijft van toepassing op alle binnen de quota en de eraan toegevoegde « rallonges » geboekte saldi.

C. — *Bijzondere beëindigingsclausule.*

Er werd in elk der bescheiden beslist de eveneens op 5 augustus 1955 vastgelegde clausule voor een jaar te verlengen, clausule volgens dewelke de E. B. U. een einde zal nemen in geval de lidstaten, waarvan de quota een totaal van 50 % van de gezamenlijke quota uitmaken, aan de organisatie hun inzicht te kennen geven aan het E. B. U. Verdrag een einde te stellen en tot het inwerkingstellen van de Europese Monetaire Overeenkomst besluiten. Bij die Monetaire Overeenkomst wordt de invoering van een multilateraal verrekeningssysteem en de oprichting van een Europees Fonds, bestemd om kredieten te verlenen, voorzien.

D. — *Bijkomende verrekeningsfaciliteiten boven de quota (rallonges).*

a) In principe worden de door de crediteur-landen aan de E. B. U. te verlenen voorschotten door het quotum beperkt, dat hun toegekend werd. Het plafond stemt logisch met 25 % van het quotum overeen.

Er werd evenwel bij de goedkeuring van het aanvullend protocol n° 8 voorzien, dat bijkomende verrekeningsfaciliteiten boven de quota (rallonges) door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, Zwitserland en Duitsland, zouden toegestaan worden.

Deze « rallonges », welke bij de ondertekening van de aanvullende protocollen n° 9 en 10 hernieuwd werden, bedragen :

- voor de B. L. E. U. : 100 miljoen rekeneenheden;
- voor Zwitserland : 250 miljoen rekeneenheden;
- wat Duitsland betreft, is het bedrag van zijn « rallonge », dat voor het financieel dienstjaar 1956-1957 1.496 miljoen rekeneenheden bedroeg, voor de laatste twee financiële dienstjaren onbeperkt geworden.

b) In het raam van de bedoelde « rallonges » geschiedt de verrekening van de overschotten volgens het barema 75 % in goud en 25 % in kredieten.

c) Er dient aangestipt dat in het geval van België de rallonge thans een vrij theoretisch belang schijnt te hebben.

Inderdaad, hetgeen aan ons land gevraagd is, bestaat in het eventueel verlenen van een bijkomend voorschot van 25 miljoen rekeneenheden, zegge 1.250 miljoen Belgische frank. Welnu, vooraf dient het normale plafond uitgeput, dat in het geval van ons land, 10.066 miljoen frank ($\frac{1}{4}$ van het quotum van 805,3 miljoen rekeneenheden) bedraagt.

Onze schuldvordering schommelt thans om de $\pm$ 8 miljard Belgische frank, waardoor een brede marge binnen het quotum gelaten wordt.

DEUXIEME PARTIE.

Dispositions propres au 8^e Protocole Additionnel.A. — *Décision relative à la prorogation jusqu'au 30 juin 1958 du prêt spécial accordé par l'U. E. P. à l'Italie.*

Par sa décision en date du 29 juillet 1955, le Conseil de l'O. E. C. E. avait décidé d'octroyer un crédit spécial de 50 millions d'u/c à l'Italie. Il avait été entendu que le Gouvernement italien pourrait utiliser ce crédit pour le règlement de ses déficits dans l'U. E. P. pendant une période de deux ans (20 juin 1957) et que les montants utilisés sur ce crédit spécial étaient remboursables en or en cas de liquidation de l'Union et en tout état de cause au plus tard le 30 juin 1957.

Le conseil a décidé que ce crédit resterait utilisable jusqu'au 30 juin 1958 et ne devrait pas être remboursé avant cette date à moins que la liquidation de l'Union n'intervienne auparavant.

B. *Décision relative au remboursement de prêts consentis dans le cadre de l'U. E. P.*

Le Conseil de l'O. E. C. E. a pris note des arrangements bilatéraux de remboursement et d'amortissement intervenus entre les parties contractantes (Italie-U. E. B. L., Italie-Allemagne, Italie-Pays-Bas, Italie-Suisse; Norvège-U. E. B. L., Norvège-Allemagne, Norvège-Pays-Bas; Royaume-Uni-U. E. B. L., Royaume-Uni - Pays - Bas, Royaume-Uni - Suisse) (1).

Le Conseil a, en outre, décidé que l'Italie remboursera à l'Union les prêts qui lui ont été consentis en vertu des articles 11 à 13 de l'accord à concurrence de 12 millions d'u/c. L'Union remboursera aux parties contractantes, énumérées au tableau ci-après, les prêts susmentionnés à concurrence des montants indiqués à ce tableau pour chacune des parties contractantes.

Parties contractantes	Montants (en millions d'u/c) (2)
Allemagne	7,0
U. E. B. L.	2,2
Pays-Bas	1,8
Suède	0,0
Suisse	1,0
	12,0

C. — *Décision relative à l'étude du problème posé par la persistance de certaines dettes ou créances envers l'U. E. P.*

Le Conseil a chargé le Comité de Direction de l'Union de poursuivre l'étude du problème soulevé par le fait que les prêts consentis ou reçus par l'Union en vertu des articles 11 et 13 de l'Accord n'ont aucune date d'échéance fixe, aussi longtemps que les dispositions actuelles de ces articles demeureront en vigueur et de lui présenter, le 31 mars 1957 au plus tard, un rapport sur cette étude ainsi que toutes recommandations qui pourraient s'avérer nécessaires.

(1) Les textes des arrangements bilatéraux qui intéressent la Belgique peuvent être consultés au Greffe.

(2) Ces montants, chiffrés en millions d'unités de compte, ont été arrondis à la centaine de milliers d'unités de compte la plus proche.

TWEEDE DEEL.

Beschikkingen eigen aan het 8^{ste} Aanvullende Protokol.A. — *Beslissing betreffende de verlenging tot 30 juni 1958 van de door de E. B. U. aan Italië toegekende bijzondere lening.*

Bij zijn beslissing dd. 29 juli 1959 had de Raad van de E. O. E. S. besloten een bijzonder krediet, groot 50 miljoen r/e, aan Italië toe te staan, met dien verstande dat de Italiaanse Regering dit krediet zou kunnen gebruiken voor de verrekening van haar tekorten in de E. B. U. gedurende een periode van twee jaar (20 juni 1957) en dat de gebruikte bedragen op bedoeld bijzonder krediet terugbetaalbaar waren in goud in geval van likwidatie van de Unie en anderszins ten laatste op 30 juni 1957.

De Raad heeft besloten dat dit krediet gebruikbaar zou blijven tot 30 juni 1958 en niet vóór deze datum zou moeten terugbetaald worden, tenzij de likwidatie van de Unie vóór die datum zou geschieden.

B. — *Beslissing betreffende de terugbetaling van leningen toegestaan in het raam van de E. B. U.*

De Raad van de E. O. E. S. heeft nota genomen van de bilaterale terugbetalings- en aflossingsovereenkomsten, gesloten tussen de verdragsluitende partijen (Italië-B. L. E. U., Italië - Duitsland, Italië - Nederland, Italië - Zwitserland; Noorwegen - B. L. E. U., Noorwegen - Duitsland, Noorwegen - Nederland; Verenigd Koninkrijk - B. L. E. U.; Verenigd Koninkrijk - Nederland, Verenigd Koninkrijk - Zwitserland) (1).

De Raad heeft verder besloten dat Italië aan de Unie de leningen zal terugbetalen, die aan bedoeld land krachtens de artikelen 11 tot 13 van het Verdrag ten bedrage van 12 miljoen rekeneenheden werden toegekend. De Unie zal aan de in volgende tabel opgesomde verdragsluitende partijen de voormelde leningen tot beloop van de in bedoelde tabel voor elk der verdragsluitende partijen opgegeven bedragen terugbetalen.

Verdragsluitende partijen	Bedragen (in miljoen rekeneenheden) (2)
Duitsland	7,0
B. L. E. U.	2,2
Nederland	1,8
Zweden	0,0
Zwitserland	1,0
	12,0

C. — *Beslissing met betrekking tot de studie van het vraagstuk gesteld door het voortbestaan van sommige schulden of schuldvorderingen tegenover de E. B. U.*

De Raad heeft het Directie-comité van de Unie belast met het voortzetten van het onderzoek van het vraagstuk gerezen door het feit dat de leningen toegestaan of bekomen door de Unie krachtens de artikelen 11 en 13 van het Verdrag geen enkele vaste vervaldatum hebben, zolang de huidige bepalingen van bedoelde artikelen in voege blijven, en hem ten laatste op 31 maart 1957 een verslag over dit onderzoek alsmede alle aanbevelingen, welker noodzakelijkheid zou kunnen gestaafd worden, over te leggen.

(1) Van de teksten van die bilaterale overeenkomsten waarbij België betrokken is, kan ter Greffie inzage worden genomen.

(2) Deze in miljoen rekeneenheden uitgedrukte bedragen werden op het meest nabije honderdduizendtal afgerond.

Le Comité de Direction, dans son rapport susmentionné, avait constaté que le problème avait perdu beaucoup de son acuité grâce à la conclusion d'accords bilatéraux d'amortissement et aux remboursements volontaires. Comme, toutefois, pour des raisons d'ordre technique, les accords bilatéraux d'amortissement ne peuvent porter sur la totalité des dettes et des créances existant dans l'Union, il lui était apparu probable qu'une partie des créances des créditeurs et des dettes des débiteurs (qu'elles existent déjà ou qu'elles naissent dans l'avenir), ne serait pas couverte par les accords d'amortissement et que, par conséquent, aucun délai de remboursement ne serait fixé pour elles.

De nouveaux accords bilatéraux d'amortissement sont intervenus depuis sans qu'une solution multilatérale n'ait été apportée jusqu'ici au problème et une date d'échéance pour les prêts consentis ou reçus par l'Union en vertu des articles 11 et 13 de l'Accord n'a toujours pas été fixée.

* * *

Enfin, par son article 3, le Protocole Additionnel n° 8 a amendé l'article 23 de l'Accord qui prévoit des règles précises quant à l'utilisation du fonds de l'Union en cas de liquidation. Cet amendement doit permettre, en cas de liquidation de l'Union et de passage du système de l'U.E.P. à celui de l'Accord Monétaire Européen, que tout solde du montant avancé à l'organisation par l'Union en vue de couvrir les dépenses administratives de l'Union soit employé pour financer toutes les autres dépenses de l'Union jusqu'à l'achèvement de la liquidation et que toute fraction non utilisée de ce solde soit conservée par l'Organisation et employée pour financer les dépenses initiales de mise en application de l'A.M.E. et ses premières dépenses de fonctionnement.

TROISIEME PARTIE.

Dispositions propres au 9^e Protocole Additionnel.

A. — *Décision relative à l'abrogation des dispositions relatives au prêt spécial accordé par l'Union Européenne des Paiements à l'Italie.*

L'Italie a pris l'initiative de renoncer, dès le 30 juin 1957, au crédit spécial de 50 millions d'u/c dont il a été question dans la deuxième partie de la présente note. Les dispositions qui concernent ce crédit sont, en conséquence, abrogées à partir du 1^{er} juillet 1957.

B. — *Décision relative à la confirmation des règles, adoptées par le Conseil, le 18 juin 1957, et relative aux ajustements et au règlement des excédents ou des déficits des parties contractantes à l'accord sur l'établissement d'une U.E.P.*

1. Toutes les fois qu'une partie contractante fera à une autre partie contractante un versement au titre d'un Accord de remboursement ou d'amortissement, les excédents ou les déficits comptables cumulatifs des parties contractantes en cause seront ajustés, lors dudit paiement, d'un montant égal au quadruple dudit paiement comme si ce montant constituait un excédent comptable de la partie contractante qui effectue le paiement et un déficit comptable de la partie contractante qui le reçoit, sans que ledit ajustement puisse entraîner un versement d'or. Si le paiement est effectué

Het Directie-comité had in zijn voormeld verslag vastgesteld dat het vraagstuk veel van zijn acuïtheit had ingeboet, dank zij het sluiten van bilaterale aflossingsovereenkomsten en de vrijwillige terugbetalingen. Daar evenwel, om technische redenen, de bilaterale aflossingsovereenkomsten niet op de gezamenlijke in de Unie bestaande schulden en schuldvorderingen kunnen betrekking hebben, bleek het Comité waarschijnlijk, dat een deel van de schuldvorderingen van de crediteuren en van de schulden van de debiteuren (om het even of zij reeds bestaan dan wel of zij in de toekomst zullen ontstaan), niet zou gedekt zijn door de aflossingsovereenkomsten en dat bijgevolg geen enkele terugbetalingstermijn voor deze zou vastgesteld zijn.

Nieuwe bilaterale aflossingsovereenkomsten zijn sedertdien gesloten zonder dat een multilaterale oplossing vooralsnog aan het vraagstuk werd gebracht en een vervaldatum voor de krachtens de artikelen 11 en 13 van het Verdrag door de Unie toegestane of bekomen leningen werd nog altijd niet vastgesteld.

* * *

Ten slotte werd bij artikel 3 van het Aanvullend Protocol n° 8, artikel 23 van het Verdrag, dat nauwkeurige regels met betrekking op het gebruik van de Uniefondsen in geval van likvidatie vaststelt, gewijzigd. Door dit amendement wordt het mogelijk, in geval van likvidatie van de Unie en van het overgaan van het stelsel van de E. B. U. naar dat van de Europese Monetaire Overeenkomst, dat elk saldo van het door de Unie aan de Organisatie voorgeschoten bedrag, ten einde de administratieve uitgaven van de Unie te dekken, gebruikt wordt om alle overige uitgaven van de Unie tot aan de voltooiing van de likvidatie te financieren, en dat elk niet gebruikt deel van dit saldo door de Organisatie bewaard en gebruikt wordt om de aanvankelijke uitgaven van het inwerkingstellen van de Europese Monetaire Overeenkomst en haar eerste werkingsuitgaven te financieren.

DERDE DEEL.

Beschikkingen eigen aan het 9^{de} Aanvullend Protocol.

A. — *Beslissing betreffende de intrekking van de beschikkingen inzake de aan Italië door de Europese Betalingsunie toegestane bijzondere lening.*

Italië heeft het initiatief genomen, vanaf 30 juni 1957, aan het bijzonder krediet van 50 miljoen r/e, waarvan sprake in het tweede deel van onderhavige nota, te verzaken. De beschikkingen met betrekking tot dit krediet worden bijgevolg, met ingang van 1 juli 1957, ingetrokken.

B. — *Beslissing betreffende de bekrachtiging van de door de Raad op 18 juni 1957 aangenomen regels en betreffende de aanpassingen en de verrekening van de overschotten en tekorten van de verdragsluitende partijen bij het Verdrag inzake oprichting van een E.B.U.*

1. Telkenmale dat een verdragsluitende partij aan een andere verdragsluitende partij een storting uit hoofde van een Overeenkomst inzake terugbetaling of aflossing zal doen, zullen de cumulatieve comptabele overschotten of tekorten van de bedoelde verdragsluitende partijen bij gezegde betaling aangepast worden met een bedrag gelijk aan het viervoud van bedoelde betaling, net als zou dit bedrag een comptabel overschot van de verdragsluitende partij die de betaling doet en een comptabel te kort van de verdragsluitende partij die ze bekomt uitmaken, zonder

à la date de valeur des opérations, l'ajustement est fait immédiatement avant ces opérations.

2. Pays en excédent.

Le règlement des excédents comptables enregistrés par certaines parties contractantes s'effectuera pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois-quarts par des versements d'or, sous réserve que le crédit consenti à l'Union ne dépasse pas un montant déterminé pour chacune de ces parties contractantes, déduction faite du montant des paiements échelonnés qu'elle aura reçus après la date de valeur des opérations relatives au mois de mai 1957, au titre d'Accords de Remboursement et d'Amortissement, dans des conditions approuvées par le Conseil.

En ce qui concerne l'U. E. B. L., qui figure dans les parties contractantes en question, le montant est de 300.775 millions d'unités de compte.

3. Pays en déficit.

a) Dans la mesure où le déficit comptable cumulé de certaines parties contractantes dépasse le montant de son quota, ses déficits et ses excédents comptables sont réglés pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois-quarts par versements d'or, sous réserve que son déficit comptable cumulé ne dépasse pas un montant déterminé pour chacune de ces parties contractantes. Les déficits dépassant le montant indiqué seront réglés par des versements d'or.

b) Les excédents nets de l'une de ces parties contractantes seront réglés par des versements d'or à concurrence du montant total des versements d'or à l'Union effectués par cette partie contractante en vertu de l'alinéa précédent, dans la mesure où son déficit comptable cumulé serait autrement réduit à un montant inférieur à celui qui lui a été assigné. Toutefois, ce dernier montant sera diminué de la valeur de tout ajustement opéré au titre d'un Accord de Remboursement ou d'Amortissement postérieurement au premier versement d'or effectué et non entièrement remboursé.

c) Des dispositions spéciales sont prises en ce qui concerne la France et la Grèce.

* * *

Enfin, le Conseil a pris note que deux accords bilatéraux de remboursement et d'amortissement, au sens de l'article 13bis de l'Accord, ont été signés le 28 juin 1957, entre l'Italie et l'U. E. B. L. (complétant un Accord du 12 juillet 1952) d'une part, et entre le Royaume-Uni et l'U. E. B. L. (complétant les Accords des 29 juin 1954 et 19 juin 1956), d'autre part (1).

Ces accords portent sur un montant de :

— Italie : 40 millions d'unités de compte (4 millions à verser au 1^{er} juin 1957 et 36 millions à verser par tranches trimestrielles égales en 6 ans à partir du 1^{er} juillet 1957).

— Royaume-Uni : 10 millions d'unités de compte (1 million au 1^{er} juin 1957, 9 millions par versements mensuels pendant 4 ans à partir du 1^{er} juillet 1957).

(1) Les textes de ces accords peuvent être consultés au Greffe.

dat bedoelde aanpassing een goudstorting zou kunnen medebrengen. Wanneer de betaling gedaan wordt op de valutadatum van de verrichtingen, geschiedt de aanpassing onmiddellijk vóór deze verrichtingen.

2. Landen met overschotten.

De verrekening van de door sommige verdragsluitende partijen geboekte comptabele overschotten zal geschieden voor een vierde door het verlenen van kredieten en voor drie vierden door goudstortingen, onder voorbehoud dat het aan de Unie toegestane krediet geen bepaald bedrag voor elk van deze verdragsluitende partijen overschrijdt, onder aftrek van het bedrag der termijnbetalingen, die zij na de valutadatum van de verrichtingen betreffende de maand mei 1957 zal bekomen hebben, uit hoofde van de Overeenkomsten inzake terugbetaling en aflossing, in de door de Raad goedgekeurde voorwaarden.

Wat de B. L. E. U. betreft, die onder de bedoelde verdragsluitende partijen voorkomt, belooft het bedrag 300.775 miljoen rekeneenheden.

3. Landen met tekorten.

a) In de mate waar het cumulatief comptabel tekort van sommige verdragsluitende partijen het bedrag van haar quotum overschrijdt, worden de comptabele tekorten en overschotten verrekend voor een vierde door de verlening van kredieten en voor drie vierden door goudstortingen onder voorbehoud dat haar cumulatief comptabel tekort geen bepaald bedrag voor elk van deze verdragsluitende partijen overschrijdt. De tekorten boven het aangeduid bedrag worden door goudstortingen geregeld.

b) De netto-overschotten van een dezer verdragsluitende partijen zullen door goudstortingen verrekend worden ten belope van het totaal bedrag van de krachtens de voorgaande alinea door deze verdragsluitende partij aan de Unie gedane goudstortingen, in de mate waar haar cumulatief comptabel tekort anders zou verlaagd zijn tot een bedrag minder dan dat wat haar toegewezen werd. Nochtans zal dit laatste bedrag met de waarde van elke aanpassing gedaan uit hoofde van een Overeenkomst inzake terugbetaling en aflossing na de eerste verrichte en niet gans terugbetaalde goudstorting verminderd worden.

c) Speciale beschikkingen zijn genomen voor wat Frankrijk en Griekenland betreft.

* * *

Ten slotte heeft de Raad in aanmerking genomen, dat twee bilaterale Overeenkomsten inzake terugbetaling en aflossing, in de zin van artikel 13bis van het Verdrag op 28 juni 1957 ondertekend werden tussen Italië en de B. L. E. U. (ter aanvulling van een Overeenkomst van 12 juli 1952) enerzijds, en tussen het Verenigd Koninkrijk en de B. L. E. U. (ter aanvulling der Overeenkomsten van 29 juni 1954 en 19 juni 1956), anderzijds (1).

Deze overeenkomsten slaan op een bedrag van :

— Italië : 40 miljoen rekeneenheden (4 miljoen te kwijten op 1 juni 1957 en 36 miljoen te storten bij gelijke driemaandelijke termijnen in zes jaar met ingang van 1 juli 1957);

— Verenigd Koninkrijk : 10 miljoen rekeneenheden (1 miljoen op 1 juni 1957, 9 miljoen door maandelijkse stortingen gedurende 4 jaar met ingang van 1 juli 1957).

(1) Van de teksten van deze akkoorden kan ter Griffie inzage worden genomen.

QUATRIEME PARTIE.

Dispositions particulières
au 10^e Protocole Additionnel.

A. — Situation particulière de la Suisse :

Le Conseil de l'O. E. C. E. a noté que, tout en donnant son accord à la prorogation de l'Union pour une année, le Gouvernement helvétique a indiqué qu'en raison des nécessités découlant de l'incertitude pesant sur l'issue des négociations relatives à la Zone de Libre Echange, sa participation à l'Union pourrait prendre fin au 31 décembre 1958. Le Conseil a reconnu que la Suisse avait la possibilité de notifier valablement à l'Organisation, avant le 1^{er} décembre 1958, son intention de quitter l'Union avec effet au 1^{er} janvier 1959.

B. — Remboursement par l'Italie et le Portugal de dettes contractées envers l'Union et remboursement par l'Union d'un montant correspondant aux pays créditeurs.

L'Italie et le Portugal ont décidé de réduire leur endettement envers l'U. E. P. par des versements volontaires d'or de, respectivement, 50 et 15 millions de dollars.

Le Conseil a approuvé l'utilisation par l'Union de ces 65 millions d'unités de compte pour le remboursement à due concurrence de crédits en cours consentis à l'Union.

Les remboursements ont été effectués aux créditeurs au cours des opérations de juin (à la date de valeur du 15 juillet 1958) au prorata des prêts consentis par les pays en cause et non liquidés à la clôture des opérations de mai 1958, non compris les prêts spéciaux.

Les montants payés à chacun des pays étaient les suivants (en millions d'unités de compte).

Allemagne	51.515.000
Autriche	57.000
Pays-Bas	4.930.000
Suède	204.000
U. E. B. L.	8.294.000

C. — Le sort des facilités accordées à la France.

a) i) Durant l'exercice écoulé, l'U. E. P. a dû faire face à une difficulté majeure : la crise française.

Pour la conjurer on a, en février 1958 :

1°) relevé le quota de ce pays grâce à une rallonge supplémentaire particulière de 400 millions d'unités de compte utilisées selon le barème de 75 % en or et de 25 % en crédit;

2°) mis également à sa disposition un crédit spécial de 150 millions d'unités de compte; ce prêt était divisé en deux tranches : la première, utilisable jusqu'au 1^{er} juillet 1958, ne pouvait excéder 80 millions.

ii) Ces facilités exceptionnelles étaient accordées à la France pour l'année 1958 tout entière. En effet, elles étaient destinées à seconder l'application d'un programme établi par le Gouvernement français pour la totalité de la dite année et même au-delà.

VIERDE DEEL.

Bijzondere beschikkingen
van het 10^{de} Aanvullend Protocol.

A. — Bijzondere toestand van Zwitserland.

De Raad van de E. O. E. S. heeft vastgesteld dat, al heeft zij haar instemming betuigd met de verlenging van de Unie voor een jaar, de Zwitserse regering erop gewezen heeft dat wegens de vereisten voortvloeiende uit de onzekerheid van de afloop der onderhandelingen betreffende de Vrijhandelszone, haar deelneming aan de Unie op 31 december 1958 zou kunnen een einde nemen. De Raad heeft erkend dat Zwitserland de mogelijkheid had, vóór 1 december 1958 geldig aan de Organisatie haar inzicht te kennen te geven de Unie met ingang van 1 januari 1959 te verlaten.

B. — Terugbetaling door Italië en Portugal van tegenover de Unie aangegane schulden en terugbetaling door de Unie van een overeenstemmend bedrag aan de crediteurlanden.

Italië en Portugal hebben besloten hun schuldenlast tegenover de E. B. U. door vrijwillige goudstortingen van respectievelijk 50 en 15 miljoen dollar te verminderen.

De Raad heeft de aanwending door de Unie van bedoelde 65 miljoen rekeneenheden voor de terugbetaling ten belope van hetzelfde bedrag van de aan de Unie toegestane kredieten goedgekeurd.

De terugbetalingen werden aan de crediteuren bij de verrichtingen van juni (valutadatum 15 juli 1958) gedaan naar rato van de door bedoelde landen toegestane en nog niet bij het afsluiten van de verrichtingen van mei 1958 terugbetaalde kredieten, met uitzondering van de bijzondere kredieten.

De aan elk van deze landen uitbetaalde bedragen beliepen (in miljoen rekeneenheden) :

Duitsland	51.515.000
Oostenrijk	57.000
Nederland	4.930.000
Zweden	204.000
B. L. E. U.	8.294.000

C. — Het lot van de aan Frankrijk verleende faciliteiten.

a) i) Gedurende het afgelopen dienstjaar heeft de E. B. U. het hoofd moeten bieden aan een uiterst ernstige moeilijkheid : de Franse crisis.

Om ze af te wenden heeft men in februari 1958 :

1°) het quotum van dit land verhoogd dank zij een bijzondere aanvullende « rallonge » van 400 miljoen rekeneenheden, gebruikt naar het barema van 75 % in goud en 25 % in krediet;

2°) eveneens te zijner beschikking gesteld een bijzonder krediet van 150 miljoen rekeneenheden; dit krediet was in twee tranches ingedeeld : de eerste, te gebruiken tot 1 juli 1958, mocht 80 miljoen niet te boven gaan;

ii) Deze uitzonderlijke faciliteiten werden aan Frankrijk voor gans het jaar 1958 verleend. Inderdaad waren ze bestemd om de tenuitvoerlegging te begunstigen van een door de Franse Regering opgemaakt programma voor geheel het jaar 1958 en zelfs verderop.

Cependant, au point de vue juridique, l'extension au-delà du 30 juin 1958 des facilités mises à la disposition de la France était subordonnée à la prolongation, au-delà de cette date, de l'Union elle-même, c'est-à-dire à une nouvelle décision de l'Organisation.

b) Lors de la signature du protocole additionnel n° 9, le Conseil a prévu qu'il prendrait, avant le 15 août 1958, une décision concernant l'utilisation des facilités accordées à la France.

c) Cette décision a été prise le 23 juillet : elle proroge jusqu'au 31 décembre 1958 les dispositions de février.

d) A la fin du mois d'octobre 1958, la France avait employé :

1°) de sa rallonge de 400 millions d'unités de compte : 326,4 millions d'unités de compte. Il lui reste donc 73,6 millions d'unités de compte de rallonge (au 1^{er} août, il lui restait 116 millions d'unités de compte de rallonge).

2°) du prêt spécial : 123,5 millions d'unités de compte. Il reste donc 26,5 millions d'unités de compte à utiliser.

Le rythme d'épuisement du prêt a été, à partir du 30 juin (compte cumulatif) :

30 juin	80 millions d'unités de compte
juillet	—
août	90,5 millions d'unités de compte
septembre	105,5 millions d'unités de compte
octobre	123,5 millions d'unités de compte

Le Ministre des Finances.

Van juridisch standpunt uit evenwel was verruiming na 30 juni 1958 van de ter beschikking van Frankrijk gestelde faciliteiten aan de verlenging, na deze datum, van de Unie zelf onderworpen t. t. z., aan een nieuwe beslissing van de Organisatie.

b) Bij de ondertekening van het aanvullend protokol n° 9 heeft de Raad vastgesteld, dat hij vóór 15 augustus 1958 een beslissing betreffende het gebruik van de aan Frankrijk toegestane faciliteiten zou nemen.

c) Deze beslissing werd genomen op 23 juli; zij verlengt tot 31 december 1958 de beschikkingen van februari.

d) Aan het einde van de maand oktober 1958 had Frankrijk gebruik gemaakt :

1°) van zijn rallonge van 400 miljoen rekeneenheden. Er blijven hem dus nog 73,6 miljoen rekeneenheden over (op 1 augustus bleef hem nog 116 miljoen rekeneenheden van de rallonge over).

2°) van het bijzonder krediet : 123,5 miljoen rekeneenheden. Er blijven dus 26,5 miljoen rekeneenheden te zijner beschikking.

Het uitputtingsritme van het krediet bedroeg, met ingang van 30 juni (cumulative rekening) :

30 juni	80 miljoen rekeneenheden
juli	—
augustus	90,5 miljoen rekeneenheden
september	105,5 miljoen rekeneenheden
oktober	123,5 miljoen rekeneenheden

De Minister van Financiën.

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent.

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig.

Le Ministre des Affaires étrangères.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

ANNEXE I.

**La fin de l'Union Européenne des Paiements
et l'entrée en vigueur
de l'Accord Monétaire Européen.**

1) *L'U. E. P. et le retour à la convertibilité.*

1. L'Union Européenne des Paiements a toujours été considéré comme un organisme de transition vers le rétablissement de la convertibilité.
2. *Dangers du retour sans transition à la convertibilité.*

Le retour sans transition à la convertibilité présente certains dangers :

a) l'insuffisance éventuelle des réserves monétaires de certains pays.

b) Les relations des pays qui rétablissent la convertibilité avec ceux qui demeurent dans l'inconvertibilité. Ces derniers, lorsqu'ils auront une position excédentaire vis-à-vis du pays jouissant de la convertibilité externe, obtiendront un règlement en or ou en dollars. Mais au cas où ils seraient déficitaires envers ce pays, ils lui opposeraient l'inconvertibilité de leur monnaie.

Alléchés par la possibilité de se procurer du métal, ils seraient tentés de rééditer les procédés des contrôles des changes autonomes d'avant-guerre et de discriminer contre les pays convertibles.

Il n'est pas exclu non plus que des pays ayant rétabli la convertibilité externe de leur monnaie s'arrangent pour qu'elle n'ait pas l'occasion de jouer, en limitant étroitement la convertibilité interne envers les autres pays à convertibilité externe.

Les états qui observeraient loyalement les obligations de la double convertibilité, externe et interne, seraient amenés, dans ces conditions, à regretter les garanties offertes par l'U. E. P. quant à la libération des échanges et à la non-discrimination et quant à la convertibilité partielle des excédents.

c) l'absence de coordination dans le fonctionnement des mécanismes régulateurs de l'équilibre des balances : même s'il n'y a aucune intention de nuire chez aucun pays, personne n'a l'assurance que le pays dont la balance globale sera déséquilibrée aura la volonté de lutter contre ce déséquilibre et s'il l'a, qu'il n'emploiera pas des méthodes dommageables aux échanges internationaux.

3. Aussi, lorsque le Conseil Ministériel de l'O. E. C. E. décida, en juin 1955, de déterminer une règle de terminaison spéciale de l'U. E. P. en cas de retour de certains de ses membres à la convertibilité (si des pays détenant au moins 50 % du montant total des quotas dans l'Union demandent que soit mis fin à celle-ci, elle est dissoute), a-t-il pris la précaution de prévoir, pour pallier les dangers énoncés ci-dessus, la mise en vigueur d'un Accord Monétaire Européen dont l'entrée en vigueur doit être simultanée à la dissolution de l'U. E. P.

Le Conseil Ministériel a également prévu que le Code de la Libération des Echanges survivrait à l'U. E. P. et, sans en toucher le fond, y a apporté les modifications techniques que les nouvelles circonstances réclameraient.

II) *L'Accord Monétaire Européen.*

Contenu :

L'Accord Monétaire prévoit :

a) La création d'un Fonds Européen doté d'une somme de six cent millions de dollars dont 271 millions proviennent des Etats-Unis et le reste d'une contribution des pays membres proportionnelle à leurs quotas dans l'U. E. P.

Ce fonds servira à aider les pays qui seraient en difficulté.

BIJLAGE I.

**Het einde van de Europese Betalingsunie
en de inwerkingtreding
van de Europese Monetaire Overeenkomst.**

1) *De E. B. U. en de terugkeer naar de convertibiliteit.*

1. De Europese Betalingsunie werd altijd als een overgangsorganisme tot het herstel van de convertibiliteit beschouwd.
2. *Gevaaren van de terugkeer zonder overgang naar de convertibiliteit.*

De terugkeer zonder overgang tot de convertibiliteit vertoont sommige gevaren :

a) De eventuele ontoereikendheid van de monetaire reserves van sommige landen.

b) De betrekkingen tussen de landen, die de convertibiliteit weder ingesteld hebben en deze, die in het regime van de non-convertibiliteit blijven. Deze laatste, wanneer ze een overschot-posities zullen hebben ten opzichte van het land bezittende de externe convertibiliteit, zullen een verrekening in goud of in dollars bekomen. Maar in geval zij zich in een deficit-posities zouden bevinden ten overstaan van dat land, zouden zij tegenover bedoeld land de non-convertibiliteit van hun munt opwerpen.

Aangetrokken door de mogelijkheid zich metaal aan te schaffen, zouden zij geneigd zijn de vooroorlogse autonome wisselcontrole methodes weder in te voeren en tegen de « convertibele » landen te discrimineren.

Het is eveneens niet uitgesloten dat de landen, die de externe convertibiliteit van hun munt weder ingevoerd hebben, schikkingen treffen opdat aan deze de gelegenheid niet zou gegeven worden uitwerking te hebben door de interne convertibiliteit streng te beperken ten aanzien van de andere landen met externe convertibiliteit.

De staten, die de verplichtingen van de dubbele convertibiliteit, externe en interne, getrouw zouden nakomen, zouden in deze voorwaarden er toe gebracht worden door de E. B. U. verstrekte waarborgen met betrekking tot de vrijmaking der ruiltransacties en de non-discriminatie en met betrekking tot de gedeeltelijke convertibiliteit der overschotten te betreuen.

c) Het gebrek aan coördinatie in de werking van de regelende mechanismen van het evenwicht der balansen : zelfs indien geen enkel land het inzicht heeft nadeel toe te brengen, dan heeft nog niemand de zekerheid, dat het land waarvan de globale balans in onevenwicht zal zijn, de wil zal hebben dit onevenwicht te bestrijden en zo het deze heeft, dat het geen methoden zal aanwenden die nadelig voor de internationale ruiltransacties zouden zijn.

3. Ook, wanneer in juni 1955 de Ministeriële Raad van de E. O. E. S. beslist heeft een bijzondere regeling ter beëindiging van de E. B. U. vast te stellen in geval van terugkeer van sommige harer leden tot de convertibiliteit (indien landen, houders van tenminste 50 % van het totaal bedrag der quota in de Unie, vragen dat een einde zou gesteld worden aan de Unie wordt zij ontbonden) heeft hij om de hierboven aangehaalde gevaren te verzachten voorzorgen genomen door het in werking stellen van de Europese Monetaire overeenkomst, waarvan de inwerkingtreding gelijktijdig met de ontbinding van de E. B. U. moet plaats hebben.

De Ministeriële Raad heeft eveneens voorzien dat de Code van de Vrijmaking der Ruiltransacties de E. B. U. zou overleven en, zonder aan de grond te raken, heeft hij er de technische wijzigingen aangebracht, die de nieuwe omstandigheden zouden vereisen.

II) *De Europese Monetaire Overeenkomst.*

Inhoud :

De Monetaire Overeenkomst voorziet :

a) In de oprichting van een Europees Fonds, gestijfd met een som van zeshonderd miljoen dollar, waarvan 271 miljoen voortkomen van de Verenigde Staten en het overschot van een tot hun quota in de E. B. U. verhoudingsgewijze bijdrage van de landen-leden.

Dit fonds zal dienen om de landen, die moeilijkheden ondervinden, te helpen.

Mais il ne délivrera pas automatiquement des crédits : ceux-ci ne seront consentis qu'après examen. Ils seront accordés en or et devront être remboursés en or dans un délai maximum de deux ans.

Ce fonds répond aux dangers a) et c) prévus au chapitre précédent.

On espère également que du caractère non-automatique de ces crédits, le Comité directeur du Fonds pourra profiter pour exercer une pression appropriée sur les pays demandeurs et les amener à se conformer aux recommandations de l'O.E.C.E., notamment au sujet des mesures de rééquilibre des balances.

b) Un système multilatéral de règlement est également adopté.

Les règlements entre créances et dettes pourront être effectués chaque mois, la compensation étant traduite en dollars : ce procédé de règlement est facultatif. Dans le cours de chaque période mensuelle, les paiements entre les Etats membres auraient lieu, soit par le truchement des marchés des changes, soit par la voie d'accords bilatéraux de paiement, étant entendu dans les deux cas que les partenaires s'engagent à se fournir les moyens de financement intérimaires nécessaires : les banques centrales rendront leurs monnaies disponibles à tout demandeur et pourront tirer des devises sur d'autres banques centrales dans la limite de 6 % des quotas actuels de l'U.E.P.

Pour raccorder les pays à change fixe et les pays à change flottant, deux mesures sont envisagées :

1. Chaque pays déclare à l'avance les marges de fluctuation de sa monnaie et devra obligatoirement soutenir sa monnaie pour les règlements à l'intérieur du système.

2. Les dettes et les créances seront traduites en dollars au taux le plus favorables pour les créanciers.

Ce système est destiné à pallier le danger b) énoncé au chapitre précédent.

c) Dans le cadre du système multilatéral, le Fonds Européen servira de fonds de roulement (tous les pays dont la dette nette sera dégagée à la fin d'un mois s'acquitteront envers le Fonds Européen) et de fonds de garantie (en cas de défaillance d'un pays en fin de mois, le Fonds paiera les créanciers et au jour de la liquidation du Fonds partagera la dette au prorata des contributions de chacun des membres).

d) Un Comité directeur de sept membres est chargé de veiller à l'exécution de l'Accord.

III) Entrée en vigueur.

1. Les conditions prévues ayant été remplies, l'Accord sur l'Etablissement d'un Union Européenne des Paiements a pris fin et l'Accord Monétaire Européen est entré en vigueur le samedi 27 décembre 1958.

2. L'Accord Monétaire Européen doit encore faire l'objet de l'approbation parlementaire.

Maar het zal niet automatisch kredieten verlenen : deze zullen slechts na onderzoek toegestaan worden. Zij zullen in goud verleend worden en zullen binnen een maximum-termijn van twee jaar moeten terugbetaald worden.

Dit fonds beantwoordt aan de bij voorgaand hoofdstuk voorziene gevallen a) en c).

Men hoopt tevens dat het Directie-Comité van het Fonds van het niet-automatisch karakter van deze kredieten zal kunnen voordeel halen om op de landen-vragers een gepaste drukking uit te oefenen en ze er toe te brengen zich naar de aanbevelingen van de E.O.E.S. te schikken, voornamelijk in verband met de maatregelen strekkende tot het opnieuw in evenwicht brengen der balansen.

b) Een multilateraal verrekeningssysteem wordt eveneens aangenomen.

De verrekeningen tussen schuldvorderingen en schulden zullen elke maand kunnen verricht worden, met dien verstande dat de compensatie geschiedt in dollars : deze verrekeningsmethode is facultatief. Tijdens elke maand-periode zouden de betalingen tussen de lidstaten plaats hebben, hetzij door tussenkomst van de wisselmarkten, hetzij langs de weg der bilaterale betalingsovereenkomsten, met dien verstande dat in beide gevallen de partijen de verbintenis aangaan elkander de nodige tussentijdse financieringsmiddelen te verschaffen : de centrale banken zullen hun gelden ter beschikking stellen van elke aanvrager en zullen op de andere centrale banken binnen het raam van 6 % der huidige quota van de E.B.U. deviezen kunnen trekken.

Om de landen met vaste wisselkoers en de landen met vlottende wisselkoers te verenigen, worden twee maatregelen overwogen :

1. Elk land verklaart vooraf de fluctuatiemarges van zijn munt en zal voor de verrekeningen binnen het systeem verplichtend zijn munt moeten steunen.

2. De schulden en de schuldvorderingen zullen in dollars gevoerd worden tegen de voor de schuldeisers meest gunstige wisselkoers.

Dit systeem strekt er toe het in voorgaand hoofdstuk vermelde gevaar b) te verzachten.

c) In het raam van het multilateraal systeem zal het Europees Fonds dienen als bedrijfskapitaal (al de landen waarvan de schuld aan het einde van de maand zal vrijgekomen zijn, zullen deze aan het Fonds betalen en als waarborgfonds (bij niet vervulling door een land van voornoemde voorwaarden aan het einde van de maand zal het Fonds de schuldeisers betalen en op de dag der likwidatie van het Fonds de schuld naar verhouding van de bijdragen van elk der leden verdelen).

d) Een Directie-Comité van zeven leden wordt gelast voor de uitvoering van de Overeenkomst te zorgen.

III) Inwerkingtreding.

1. Daar de vastgestelde voorwaarden vervuld zijn, heeft het Verdrag inzake Oprichting van een Europese Betalingsunie een einde genomen en de Europese Monetaire Overeenkomst is op zaterdag 27 december 1958 in werking getreden.

2. De Europese Monetaire Overeenkomst moet nog aan de parlementaire goedkeuring onderworpen worden.

ANNEXE II.

**La situation de l'U. E. B. L. dans l'Union Européenne
des Paiements,
de janvier 1956 jusqu'au 27 décembre 1958,
date de la terminaison de l'U. E. P.**

1. Au cours des huit premiers mois de 1956 l'U. E. B. L. a enregistré des excédents très importants (188,4 millions d'unités de compte contre 80,5 millions d'unités de compte en 1955).

2. Un changement est intervenu en septembre 1956, changement qui s'est confirmé dès le mois de décembre. L'U. E. B. L. a, en effet, connu depuis cette époque et, sauf en juin 1957, des déficits consécutifs. L'exception de juin 1957 était d'ailleurs due à des opérations spéciales.

3. Un nouveau renversement de la position de l'U. E. B. L. s'est manifesté à la fin de 1957 et depuis lors, l'U. E. B. L. a enregistré des excédents jusqu'à la fin de l'année 1958.

— Les bonis particulièrement importants de novembre et décembre 1957 et de février, mars et avril 1958 sont dus essentiellement à un emprunt contracté par le Trésor auprès d'un consortium de banques allemandes.

— En outre, certains mouvements de capitaux en provenance de la France ont également contribué, durant les premiers mois de 1958, à gonfler notre excédent.

— Les bonis constatés dans les mois suivants sont dus au jeu normal de l'amélioration de nos soldes bilatéraux.

*Evolution des soldes mensuels nets enregistrés par l'U. E. B. L.
(en millions d'unités de compte).*

	1956	1957	1958
janvier	+ 34,4	— 5,4	+ 8,3
février	+ 13,0	— 4,4	+ 34,6
mars	+ 28,3	— 4,4	+ 30,2
avril	+ 19,7	— 16,2	+ 33,6
mai	+ 11,1	— 11,5	+ 23,5
juin	+ 28,1	+ 5,1	+ 11,9
Opérations normales : — 7,4			
Opérations spéciales : + 12,5			
juillet	+ 25,8	— 21,7	+ 13,2
août	+ 25,4	— 5,5	+ 6,6
septembre	— 4,0	— 17,8	+ 7,6
octobre	+ 13,0	— 3,3	+ 14,8
novembre	+ 7,4	+ 30,8	+ 2,382
décembre	— 4,4	+ 31,8	+ 23,672
(1-27 déc. 1958)			
Opérations normales : + 29,8			
Opérations spéciales : + 2			

*Evolution des positions comptables cumulatives de l'U. E. B. L.
(en millions d'unités de compte).*

	1956	1957	1958
1 ^{er} janvier	+ 661,2	+ 733,6	+ 566,8
1 ^{er} février	+ 689,1	+ 720,3	+ 566,4
1 ^{er} mars	+ 695,7	+ 707,8	+ 592,3
1 ^{er} avril	+ 713,6	+ 689,4	+ 607,8
1 ^{er} mai	+ 726,9	+ 665,3	+ 632,6
1 ^{er} juin	+ 731,6	+ 645,8	+ 647,4
1 ^{er} juillet	+ 727,6	+ 616,9	+ 611,9
1 ^{er} août	+ 745,4	+ 586,5	+ 615,9
1 ^{er} septembre	+ 762,8	+ 572,2	+ 613,809
1 ^{er} octobre	+ 744,8	+ 539,7	+ 606,57
1 ^{er} novembre	+ 749,8	+ 527,7	+ 612,63
1 ^{er} décembre	+ 749,2	+ 549,8	+ 606,287
(27 décembre 1958)			

BIJLAGE II.

**De toestand van de B. L. E. U. in de Europese
Betalingsunie,
van januari 1956 tot 27 december 1958,
datum van de beëindiging der E. B. U.**

1. Tijdens de eerste acht maanden van 1956 heeft de B. L. E. U. zeer belangrijke overschotten geboekt. (188,4 miljoen rekeneenheden tegenover 80,5 miljoen rekeneenheden in 1955.)

2. In september 1956 is er verandering ingetreden, verandering welke vanaf de maand december bevestigd werd. Inderdaad, vanaf dit tijdstip en, behoudens in juni 1957, heeft de B. L. E. U. opeenvolgende tekorten gekend. De uitzondering van juni 1957 was trouwens aan bijzondere operaties toe te schrijven.

3. Een nieuwe ommekeer in de positie van de B. L. E. U. tot aan het einde van het jaar 1958 overschotten geboekt.

— De bijzondere belangrijke overschotten van november en december 1957 en van februari, maart en april 1958 zijn hoofdzakelijk aan een bij een consortium van Duitse banken door de Schatkist aangevane lening toe te schrijven.

— Bovendien hebben eveneens, tijdens de eerste maanden van 1958, sommige kapitaalbewegingen herkomstig uit Frankrijk bijgedragen tot het opvoeren van ons overschot.

— De tijdens de volgende maanden vastgestelde boni's zijn aan het normale spel van de verbetering van onze bilaterale saldi toe te schrijven.

*Evolutie van de door de B. L. E. U. geboekte netto-maandsaldi.
(in miljoen rekeneenheden).*

	1956	1957	1958
januari	+ 34,4	— 5,4	+ 8,3
februari	+ 13,0	— 4,4	+ 34,6
maart	+ 28,3	— 4,4	+ 30,2
april	+ 19,7	— 16,2	+ 33,6
mei	+ 11,1	— 11,5	+ 23,5
juni	+ 28,1	+ 5,1	+ 11,9
Normale operaties : — 7,4			
Bijzondere operaties : + 12,5			
juli	+ 25,8	— 21,7	+ 13,2
augustus	+ 25,4	— 5,5	+ 6,6
september	— 4,0	— 17,8	+ 7,6
october	+ 13,0	— 3,3	+ 14,8
november	+ 7,4	+ 30,8	+ 2,382
december	— 4,4	+ 31,8	+ 23,672
(1-27 dec. 1958)			
Normale operaties : + 29,8			
Bijzondere operaties : + 2			

*Evolutie van de cumulatieve verrekeningsposities van de B. L. E. U.
(in miljoen rekeneenheden).*

	1956	1957	1958
1 januari	+ 661,2	+ 733,6	+ 566,8
1 februari	+ 689,1	+ 720,3	+ 566,4
1 maart	+ 695,7	+ 707,8	+ 592,3
1 april	+ 713,6	+ 689,4	+ 607,8
1 mei	+ 726,9	+ 665,3	+ 632,6
1 juni	+ 731,6	+ 645,8	+ 647,4
1 juli	+ 727,6	+ 616,9	+ 611,9
1 augustus	+ 745,4	+ 586,5	+ 615,9
1 september	+ 762,8	+ 572,2	+ 613,809
1 oktober	+ 744,8	+ 539,7	+ 606,57
1 november	+ 749,8	+ 527,7	+ 612,63
1 december	+ 749,2	+ 549,8	+ 606,287
(27 december 1958)			

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) protocole additionnel n° 8 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 29 juin 1956;
- b) protocole additionnel n° 9 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 28 juin 1957;
- c) protocole additionnel n° 10 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 27 juin 1958 ».

a donné le 16 septembre 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section
de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier, *Le Président,*
(s.) C. ROUSSEAU. (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 21 septembre 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les Actes internationaux suivants :

- a) Protocole additionnel n° 8 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 29 juin 1956;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^e augustus 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) aanvullende protocol n° 8 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 29 juni 1956, te Parijs;
- b) aanvullende protocol n° 9 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 28 juni 1957, te Parijs;
- c) aanvullende protocol n° 10 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs ».

heeft de 16^e september 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheeren van State,
P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) C. ROUSSEAU. (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 21 september 1959.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale Akten :

- a) Aanvullend Protocol n° 8 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 29 juni 1956, te Parijs;

b) Protocole additionnel n° 9 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 28 juin 1957;

c) Protocole additionnel n° 10 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 27 juin 1958,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1959.

b) Aanvullend Protocol n° 9 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 28 juni 1957, te Parijs;

c) Aanvullend Protocol n° 10 tot wijziging van het Verdrag in zake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs.

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,

Le Ministre des Affaires étrangères,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 8

portant amendement à l'Accord sur l'établissement
d'une Union Européenne de Paiements
du 19 septembre 1950.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels N°s 2, 3, 4, 5, 6 et 7 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955 et le 5 août 1955;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Etant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord:

Considérant la Décision en date du 29 juin 1956, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel:

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit :

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35sexies, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois :

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

Article 2.

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum: les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35sexies ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision con-

ACHTSTE AANVULLEND PROTOCOL

tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie
van 19 september 1950.

(Vertaling)

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het Tweede, het Derde, het Vierde, het Vijfde, het Zesde en het Zevende Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953, 30 juni 1954, 29 juni 1955 en 5 augustus 1955;

Eraan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafeerd Memorandum houdende een overeenkomst tussen de Regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Zuidslavië met betrekking tot het Vrije Gebied van Triëst, het Militaire Geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer overnam van het gebied waarvoor de verantwoordelijkheid door dat Memorandum aan haar is toevertrouwd;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In aanmerking nemende het Besluit van 29 juni 1956, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullende Protocol heeft goedgekeurd;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Lid b van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b. De beslissingen welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden, behoudens de bepalingen van lid c en lid d van dit artikel en van artikel 35sexies, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin :

1. wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 33 wordt geschorst, of voor de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

2. neemt een land ten aanzien van hetwelk dit Verdrag is geëindigd, deel in de beslissingen waarbij het krachtens paragraaf 6 van Bijlage B van dit Verdrag is betrokken. »

Artikel 2.

Lid a van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a. De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, welke door de Raad worden benoemd uit de personen welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Enig lid benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35sexies eindigt, houdt diens gevolg van op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie

traire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Article 3.

Le paragraphe c de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit :

« c. Le fonds est utilisé pour couvrir :

1. les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;
2. les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et
3. les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 21 et 25, et les dépenses administratives entraînées par l'application de l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955. »

Article 4.

L'article 35sexies nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35quinquies de l'Accord :

« Article 35sexies.

Nouvelle prorogation de l'article 11.

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1957, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1957.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1957 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe c de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

Article 5.

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35sexies du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10bis ou 13 du présent Accord. »

Article 6.

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35sexies et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1956.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

andere besliss, kan geen lid benoemd op voordracht van een Verdragssluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van dit Verdrag krachtens artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd. »

Artikel 3.

Lid c van artikel 23 wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c. Het fonds wordt gebruikt ter dekking van :

1. de betalingen van goud of valuta aan de Verdragssluitende Partijen;
2. de verplichtingen voortvloeiende uit de kredieten, verleend door de Verdragssluitende Partijen en
3. de onkosten gemaakt in verband met de bepalingen en overmakingen van goud of vreemde valuta krachtens dit Verdrag, de belegging van de baten van het fonds, alsook van alle andere dergelijke uitgaven; en, indien de Organisatie hiertoe besluit, de kosten in verband met de werking van de Europese Monetair Overeenkomst van 5 augustus 1955. »

Artikel 4.

Een nieuw artikel 35sexies wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35quinquies, hetwelk als volgt luidt :

« Artikel 35sexies.

Verdere verlenging van de werking van artikel 11.

a. De Organisatie zal niet later dan 31 maart 1957 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder artikel 11 van kracht zal kunnen blijven na 1 juli 1957.

b. Dit Verdrag eindigt op 30 juni 1957 ten opzichte van elke Verdragssluitende Partij welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval lid e van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragssluitende Partij.

c. Artikel 11 zal, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 36, lid b, van kracht blijven tussen de andere Verdragssluitende Partijen onder de voorwaarden welke zij zullen vaststellen. »

Artikel 5.

Paragraaf 1 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragssluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35sexies, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragssluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens de beslissingen welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake kredieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10bis of 13 van dit Verdrag. »

Artikel 6.

1. De artikelen 1 tot en met 5 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35sexies en 36 van het Verdrag gelijkelijk toepassing vinden op dit Aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Artikel 7.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol met ingang van de verrekeningsperiode beginnende op 1 juli 1956 de bepalingen daarvan toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe bevoegd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Fait à Paris, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante-six, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

M. A. WASSARD.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour le Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Pour la République d'Islande :

Hördur HELGASON.

Pour la République Italienne :

G. COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :

Jahn HALVORSEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. KRUISHEER.

Pour la République Portugaise :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :

Bertil SWARD.

Pour la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour la République Turque :

Mehmet Ali TINEY.

Gedaan te Parijs, de negenentwintigste juni negentienhonderd zesen-vijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

M. A. WASSARD.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor het Koninkrijk Griekeland :

Théodore CHRISTIDIS.

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterling-gebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit Aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Verdragsluitende Partijen beheersen.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Voor de Republiek IJsland :

Hördur HELGASON.

Voor de Italiaanse Republiek :

G. COSMELLI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jahn HALVORSEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. C. KRUISHEER.

Voor de Portugese Republiek :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :

Bertil SWARD.

Voor de Zwitserse Bondsraad :

Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet Ali TINEY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 9

portant amendement à l'Accord sur l'établissement
d'une Union Européenne de Paiements
du 19 septembre 1950.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels N°s 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955 et le 29 juin 1956;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord:

Considérant la Décision en date du 28 juin 1957, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 septies, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

« 1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 2.

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum: les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la

NEGENDE AANVULLEND PROTOCOL

tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie
van 19 september 1950.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het Tweede, het Derde, het Vierde, het Vijfde, het Zesde, het Zevende en het Achtste Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953, 30 juni 1954, 29 juni 1955, 5 augustus 1955 en 29 juni 1956.

Eraan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafeerd Memorandum houdende een overeenkomst tussen de Regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en Zuidslavië met betrekking tot het Vrije Gebied van Triëst, het Militaire Geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer overnam van het gebied waarvoor de verantwoordelijkheid voor dat Memorandum aan haar is toe- vertrouwd;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In aanmerking nemende de Beslissing van 28 juni 1957, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

Lid b van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

« b. De beslissingen welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden, behoudens de bepalingen van lid c en lid d van dit artikel en van artikel 35 septies, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin:

1. wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 33 wordt geschorst, of voor de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

2. neemt een land ten aanzien van hetwelk dit Verdrag is geëindigd, deel in de beslissingen waarbij het krachtens paragraaf 6 van Bijlage B van dit Verdrag is betrokken. »

Artikel 2.

Lid a van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

« a. De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, die door de Raad worden benoemd uit de personen welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Enig lid benoemd op

présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 septièmes ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Article 3.

L'article 35 septièmes nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 sixièmes de l'Accord :

« Article 35 septièmes.

Nouvelle prorogation de l'article 11.

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1958, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1958.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1958 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe c de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

Article 4.

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 septièmes du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10bis ou 13 du présent Accord. »

Article 5.

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 septièmes et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 6.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1957.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-huit juin mil neuf cent cinquante sept, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35 septies, eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist, kan geen lid benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke toepassing van dit Verdrag krachtens artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd. »

Artikel 3.

Een nieuw artikel 35 septies wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35 sexes, hetwelk als volgt luidt :

« Artikel 35 septies.

Verdere verlenging van de werking van artikel 11.

a. De Organisatie zal niet later dan 31 maart 1958 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder artikel 11 van kracht zal kunnen blijven na 1 juli 1958.

b. Dit Verdrag eindigt op 30 juni 1958 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval lid e van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

c. Artikel 11 zal, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 36, lid b, van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden welke zij zullen vaststellen. »

Artikel 4.

Paragraaf I van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35 septies, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens de beslissingen welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake kredieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10bis of 13 van dit Verdrag. »

Artikel 5.

1. De artikelen 1 tot en met 4 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullende Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35 septies en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit Aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Artikel 6.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 5, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol met ingang van de verrekeningsperiode beginnende op 1 juli 1957 de bepalingen daarvan toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de achtentwintigste juni negentienhonderd zevenenvijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

M. A. WASSARD.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour le Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Pour la République d'Islande :

H. G. ANDERSEN.

Pour la République Italienne :

G. COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. A. LIEFRINCK.

Pour la République Portugaise :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :

Bertil SWÄRD.

Pour la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour la République Turque :

Mehmet Ali TINEY.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

M. A. WASSARD.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

Théodore CHRISTIDIS.

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Verdragsluitende Partijen beheersen.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Voor de Republiek IJsland :

H. G. ANDERSEN.

Voor de Italiaanse Republiek :

G. COSMELLI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jens BOYESEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. A. LIEFRINCK.

Voor de Portugese Republiek :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :

Bertil SWÄRD.

Voor de Zwitserse Bondsraad :

Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet Ali TINEY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 10

portant amendement à l'Accord sur l'établissement
d'une Union Européenne de Paiements
du 19 septembre 1950.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels N°s 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9, portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955, le 29 juin 1956, et le 28 juin 1957;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Considérant, en particulier, les articles 35 septies et 36 de l'Accord, ainsi que le paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord;

Signataires également de l'Accord Monétaire Européen, signé le 5 août 1955, et du Protocole d'Application Provisoire dudit Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que les Parties à ce Protocole appliqueront l'Accord Monétaire Européen à titre provisoire, à compter de la terminaison de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 de l'Accord, sous réserve que les conditions prévues au sous-paragraphe a dudit paragraphe 1 soient remplies;

Considérant, en particulier, les articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Etant convenus d'apporter certains amendements au paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord et aux articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Considérant la Décision en date du 27 juin 1958, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé les textes du présent Protocole Additionnel et du Protocole Additionnel N° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit :

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 octies, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois :

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

TIENDE AANVULLEND PROTOCOL

tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie
van 19 september 1950.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek.

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het Tweede, het Derde, het Vierde, het Vijfde, het Zesde, het Zevende, het Achtste en het Negende Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953, 30 juni 1954, 29 juni 1955, 5 augustus 1955, 29 juni 1956 en 28 juni 1957;

Eraan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafeerd Memorandum houdende een overeenkomst tussen de Regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Zuidslavië met betrekking tot het Vrije Gebied van Triëst, het Militaire Geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer overnam van het gebied waarvoor de verantwoordelijkheid door dat Memorandum aan haar is toevertrouwd.

Gelet in het bijzonder op de artikelen 35 septies en 36 van het Verdrag en paragraaf 12 bis van Bijlage B bij het Verdrag;

Ondertekenaars tevens van de op 5 augustus 1955 ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van die Overeenkomst, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de Partijen bij dat Protocol de Europese Monetaire Overeenkomst voorlopig zullen toepassen vanaf de beëindiging van het Verdrag, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid c, van het Verdrag, mits de voorwaarden vermeld in lid a van genoemde eerste paragraaf, zijn vervuld;

Gelet in het bijzonder op de artikelen 3, 4 en 5 van de Europese Monetaire Overeenkomst;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in paragraaf 12 bis van Bijlage B bij het Verdrag en in de artikelen 3, 4 en 5 van de Europese Monetaire Overeenkomst aan te brengen;

In aanmerking nemende de Beslissing van 27 juni 1958 waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de teksten van dit Aanvullend Protocol en van het Tweede Aanvullend Protocol tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst heeft goedgekeurd;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 19, lid b, van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b. De beslissingen welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden, behoudens de bepalingen van lid c en lid d van dit artikel en van artikel 35 octies, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin :

1. wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 33 wordt geschorst, of voor de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

Article 2.

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 octies ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Article 3.

L'article 35 octies nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 septies de l'Accord:

« Article 35 octies.

Nouvelle prorogation de l'article 11.

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1959, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1959.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1959 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe c de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

Article 4.

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 octies du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 bis ou 13 du présent Accord. »

Article 5.

Le paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 12 bis. Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, transférés au Fonds Européen établi par ledit Accord Monétaire Européen :

1. un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113.037.000 unités de compte;

2. un montant équivalant à 123.538.000 dollars des Etats-Unis se composant :

A. du montant supplémentaire d'avoirs convertibles du fonds équivalant au montant total de dollars des Etats-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par ce Gouvernement depuis le 5 août 1955, conformément au paragraphe b 1 de l'article 23 du présent Accord, et

2. neemt een land ten aanzien van hetwelk dit Verdrag is geëindigd, deel in de beslissingen waarbij het krachtens paragraaf 6 van Bijlage B bij dit Verdrag is betrokken. »

Artikel 2.

Artikel 20, lid a. van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a. De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, welke door de Raad worden benoemd uit de personen welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Enig lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35 octies eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist, kan een lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van dit Verdrag krachtens artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur niet bijwonen. De leden hebben, tenzij de Raad anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd. »

Artikel 3.

Een nieuw artikel 35 octies wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35 septies, hetwelk als volgt luidt :

« Artikel 35 octies.

Verdere verlenging van de werking van artikel 11.

a. De Organisatie zal niet later dan 31 maart 1959 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag teneinde, in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de voorwaarden vast te stellen waaronder artikel 11 van kracht kunnen blijven na 1 juli 1959.

b. Dit Verdrag eindigt op 30 juni 1959 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval artikel 34, lid e, van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

c. Artikel 11 zal, zonder inbreuk te maken op de bepalingen van artikel 36, lid b, van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden welke zij zullen vaststellen. »

Artikel 4.

Paragraaf 1 van Bijlage B bij het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35 octies, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens de beslissingen welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mocht nemen inzake kredieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens de artikelen 10 bis of 13 van dit Verdrag. »

Artikel 5.

Paragraaf 12 bis van Bijlage B bij het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 12 bis. Mits de Europese Monetair Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast, worden, met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, bij de beëindiging van dit Verdrag de volgende bedragen overgedragen aan het krachtens die Overeenkomst opgerichte Europese Fonds:

1. een bedrag aan convertibele activa van het fonds ter grootte van 113.037.000 rekeneenheden;

2. een bedrag gelijk aan 123.538.000 U.S.-dollars, bestaande uit :

A. het bijkomende bedrag aan convertibele activa van het fonds, gelijk aan het totale bedrag aan U.S.-dollars dat eventueel beschikbaar is gesteld aan de Unie door die Regering sedert 5 augustus 1955 overeenkomstig artikel 23, lid b, sub 1, van dit Verdrag, en

B. du solde, en dollars des Etats-Unis, du montant souscrit par ce Gouvernement, conformément audit paragraphe et qui, avant la terminaison du présent Accord, n'a pas été mis à la disposition de l'Union;

3. des créances sur la Norvège et la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêt et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or et dans les conditions prévues aux sous-paragraphe 2 à 4 du paragraphe 22 de la présente Annexe. »

Article 6.

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 octies et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1958.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-sept juin mil neuf cent cinquante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

D^r Carl M. BOBLETER.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

E. BARTELS.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour le Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Pour la République d'Islande :

H. G. ANDERSEN.

Pour la République Italienne :

G. COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

B. het saldo, in U.S.-dollars, van het bedrag dat die Regering verschuldigd is overeenkomstig dat lid en dat niet aan de Unie is beschikbaar gesteld vóór de beëindiging van dit Verdrag;

3. vorderingen op Noorwegen en Turkije van onderscheidenlijk 10.000.000 en 25.000.000 rekeneenheden, overeenkomende met de aanvangssaldi, toegewezen als leningen en gebruikt om netto tekorten van deze Verdragsluitende Partijen te verrekenen; deze vorderingen zijn betaalbaar in goud overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 22, leden 2 tot 4, van deze Bijlage. »

Artikel 6.

1. De artikelen 1 tot en met 5 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35 octies en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden zowel op dit Aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Artikel 7.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol met ingang van de verrekeningsperiode beginnende op 1 juli 1958, de bepalingen daarvan toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de zevenentwintigste juni negentienhonderd achten-vijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :

D^r Carl M. BOBLETER.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

Théodore CHRISTIDIS.

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Verdragsluitende Partijen beheersen.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Voor de Republiek IJsland :

H. G. ANDERSEN.

Voor de Italiaanse Republiek :

G. COSMELLI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :

Jens BOYENSEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. STRENGERS.

Pour la République Portugaise :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :

Ingemar HAGGLÖF.

Pour la Confédération Suisse :

Agostino SOLDATI.

Pour la République Turque :

Mehmet Ali TINEY.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jens BOYENSEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. STRENGERS.

Voor de Portugese Republiek :

José CALVET DE MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :

Ingemar HAGGLÖF.

Voor de Zwitserse Bondsraad :

Agostino SOLDATI.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet Ali TINEY.
